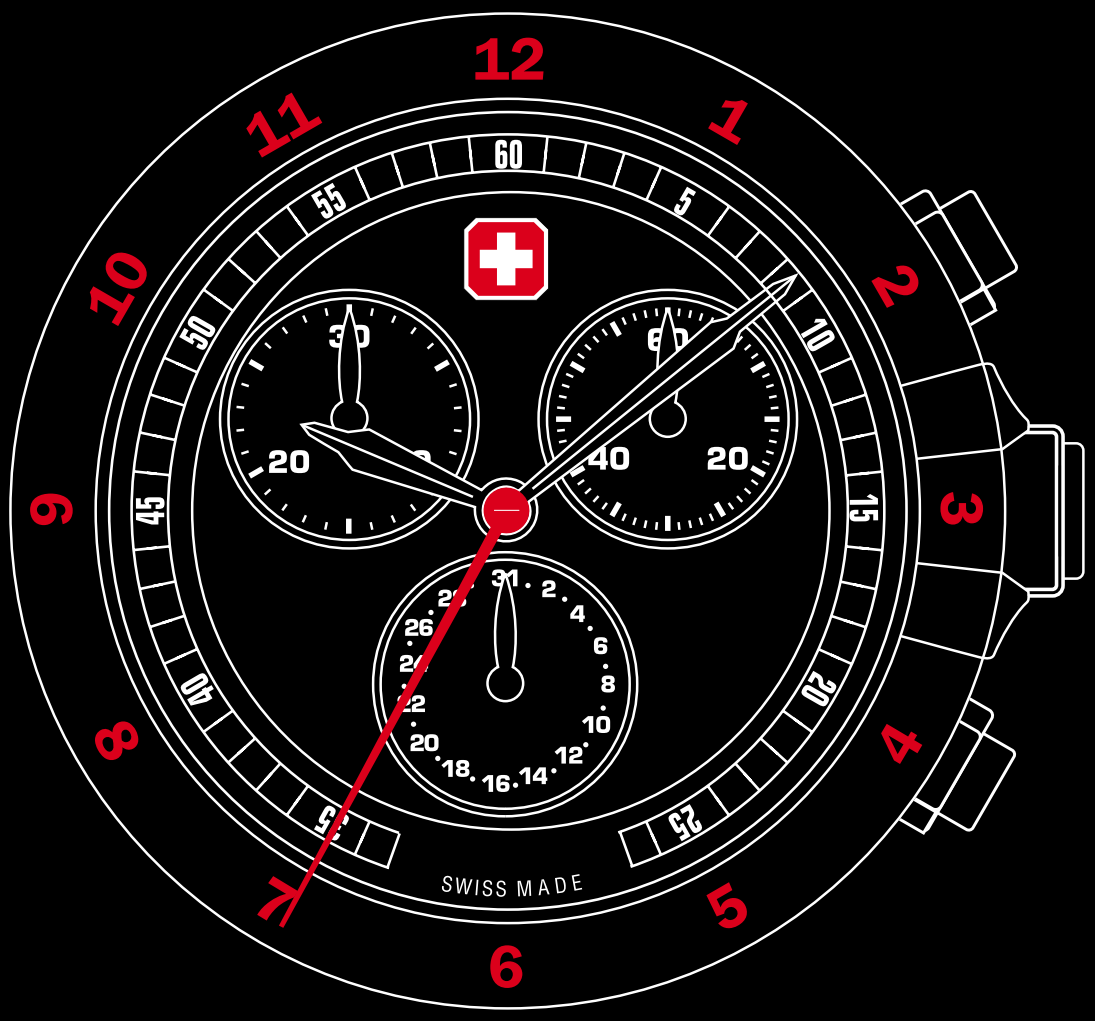
ISA SWISS 8171/202
Chrono/Date



Instruction manual

Bedienungsanleitung

Manuel d'instructions

Instrucciones de uso

Istruzioni per l'uso

操作指南

取扱説明書

사용 설명서

Инструкция по эксплуатации

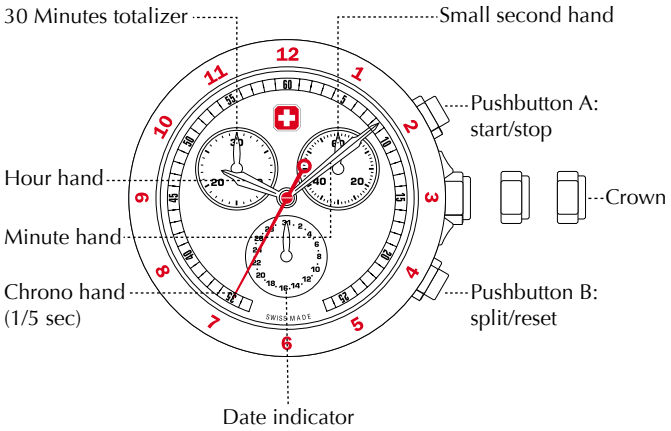
دليل التعليمات

SWISS MILITARY HANOWA

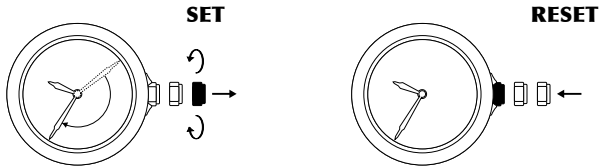
Always on Target !

SWISS MILITARY
HANOWA

English.....4
Deutsch.....10
Français.....16
Español.....22
Italiano.....28
中文.....34
日本語.....40
한국어.....46
Русский.....52
عربي.....63

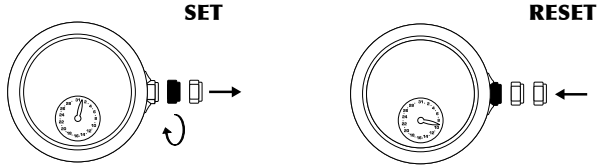


Setting the time

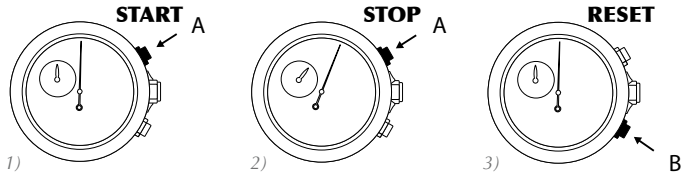


Setting the date

⚠ Never set/correct the date between 9 pm and 0.30 am.



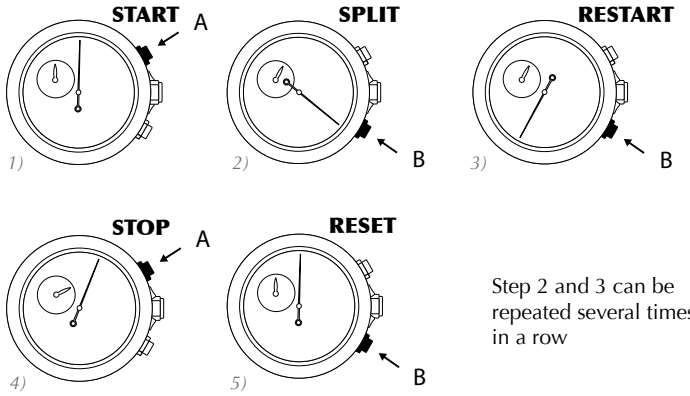
Measuring the cumulative time



Step 1 and 2 can be repeated several times in a row

After 2 hours of continuous running, the chrono stops and resets automatically in order to save energy

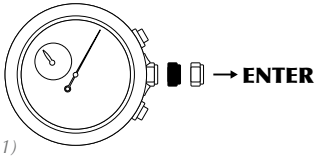
Measuring the split times



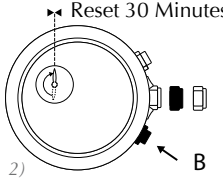
Step 2 and 3 can be repeated several times in a row

Reinitializing of chrono- and/or the 30 Minutes totalizer hands

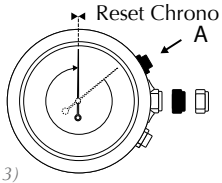
Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the Chrono- and/or the 30 Minutes totalizer hand may fail to revert to its original position.
To calibrate the hands, proceed as follows:



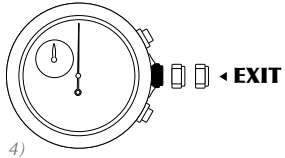
1)



2)



3)



4)

Caution:

Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch.

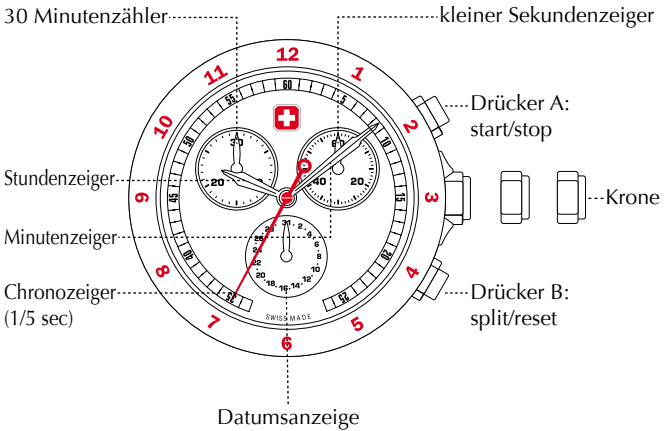
Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.

Battery:

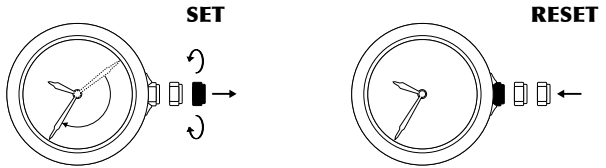
This watch is equipped with an EOL (End Of Life) function to alert the user that the battery is low. It will be visualized by the small second hand at 2h which advances 1 step every 4 seconds.

Operating life time of battery: without chrono = 57 months, with chrono 1hour/day = 41 months

Battery type: **395 - SR 57**

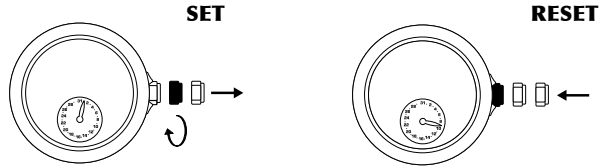


Einstellen der Zeit

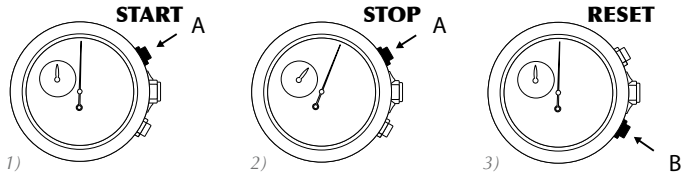


Einstellen des Datums

⚠ Datum bitte nicht zwischen
21 Uhr und 0 Uhr 30 einstellen.



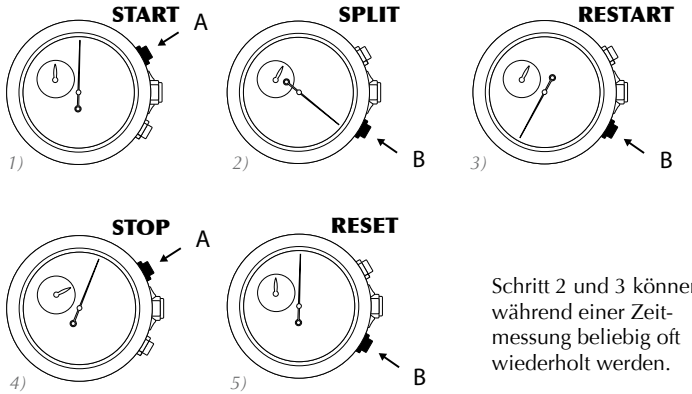
Messung der kumulierten Zeit



Schritt 1 und 2 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.

Nach 2 Laufstunden stoppt die Zeitmessung und die Zeiger gehen automatisch auf die Nullposition zurück, um Batteriestrom zu sparen.

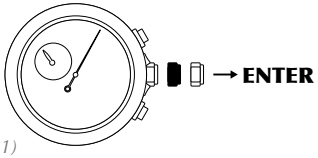
Messung der Zwischenzeiten



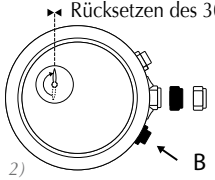
Schritt 2 und 3 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.

Kalibrierung des 30 Minutenzählers und des Chronozeigers

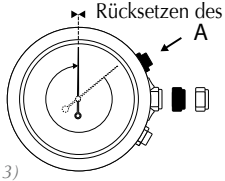
Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der 30 Minutenzählzeiger oder/und der Chronozeiger nicht automatisch auf ihre Uhrsprungspositionen („0“) zurückgehen. Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:



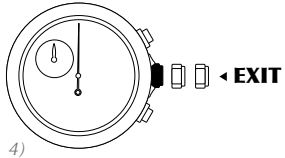
1)



2)



3)



4)

Vorsicht:

Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist.

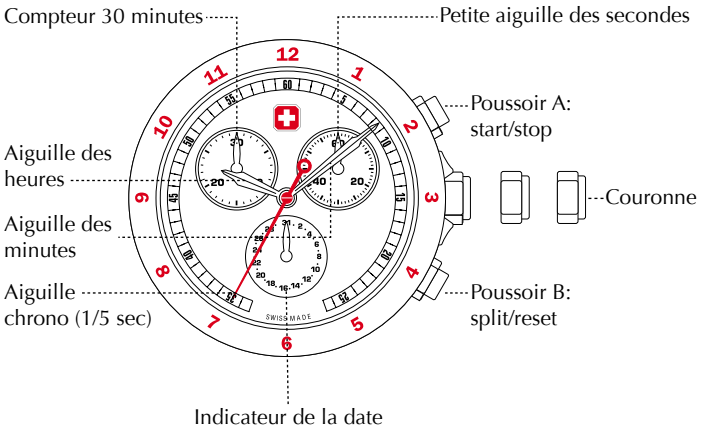
Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.

Batterie:

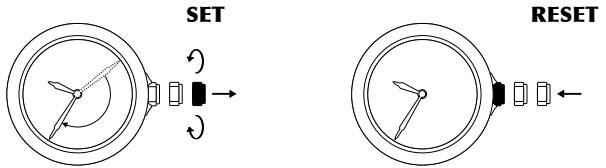
Diese Uhr ist mit einer Warnung für Batterie-Ende ausgestattet. Neigt sich die Laufzeit der Batterie dem Ende zu, wird dies durch das unregelmässige Springen des kleinen Sekundenzeigers angezeigt.

Batterielaufdauer: Ohne Chrono = 57 Monate, mit Chrono 1 Std/Tag = 41 Monate

Batterietyp: **395 - SR 57**

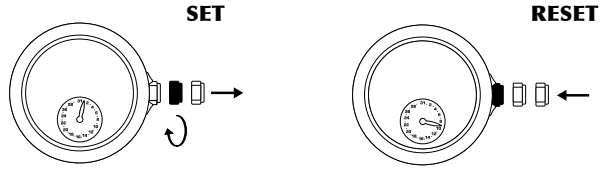


Réglage de l'heure et des minutes

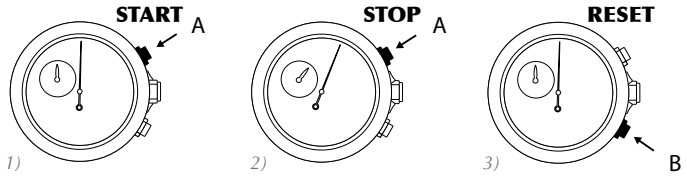


Réglage de la date

⚠ La correction de la date ne peut pas se faire entre 21h00 et 0h30.



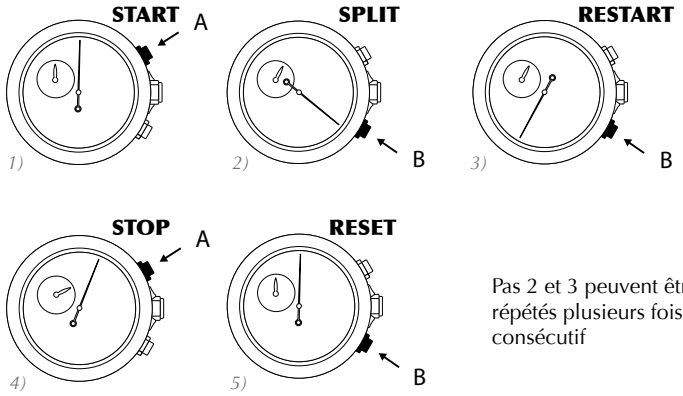
Mesure de temps cumulés



Pas 1 et 2 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif

Après 2 heures de marche, le chrono s'arrête et se remet à zéro automatiquement afin d'économiser la pile.

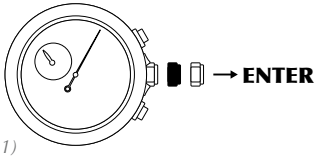
Mesure de temps intermédiaires



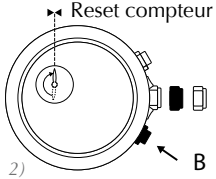
Pas 2 et 3 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif

Initialisation de l'aiguille chrono et de l'aiguille compteur 30 minutes

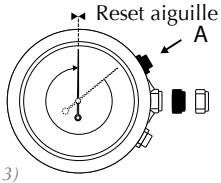
A la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou l'aiguille compteur 30 minutes ne reviennent pas correctement à leur position initiale (zéro). Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:



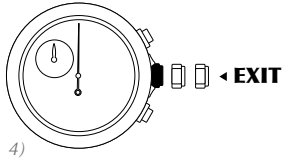
1)



2)



3)



4)

Attention:

Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité.

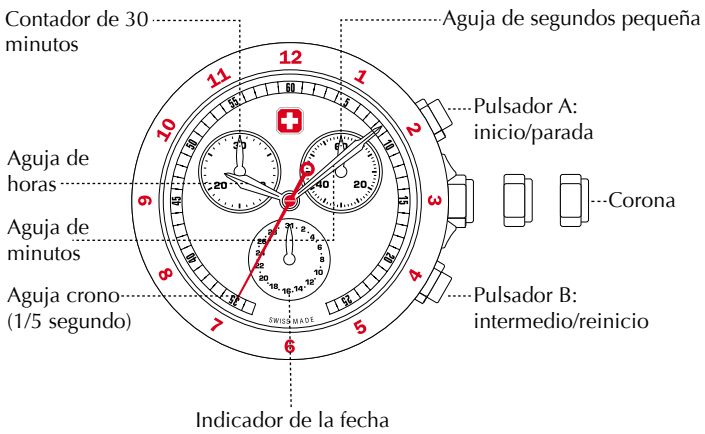
Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.

Pile:

Cette montre est équipée d'une fonction d'avertissement de fin de vie de la pile, indiquée par des sauts de 4 secondes de la petite aiguille des secondes.

Durée de vie de la pile: Sans chrono = 57 mois, avec chrono 1heure par jour = 41 mois.

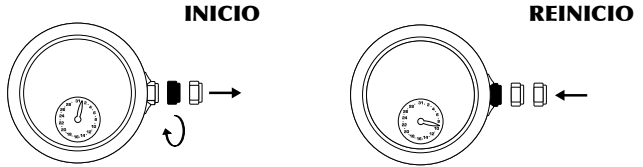
Pile type: **395 - SR 57**



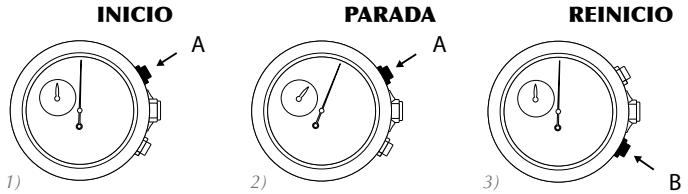
Ajuste hora y minuto

Ajuste de la fecha

⚠ No es aconsejable hacer el cambio de hora entre las 21:00 y las 0:30, ya que podría dañar la maquinaria.

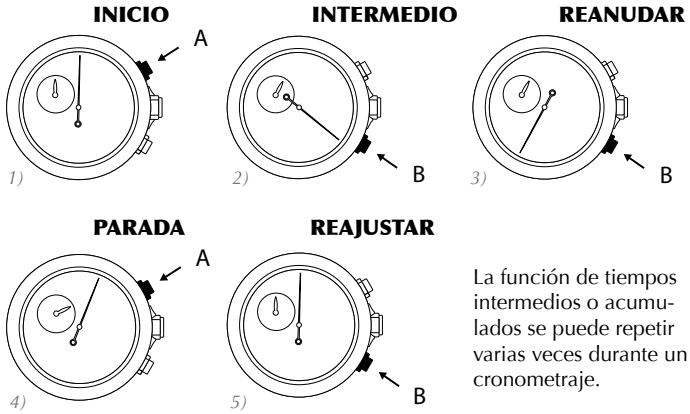


Medidas de tiempos acumulados



Tras dos horas de funcionamiento el crono se interrumpe y se pone a cero automáticamente para economizar la pila.

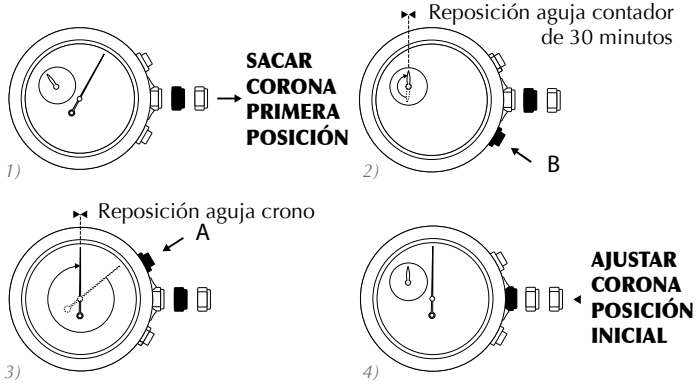
Medida de tiempos intermedios



La función de tiempos intermedios o acumulados se puede repetir varias veces durante un cronometraje.

Reajuste de las manecillas del cronógrafo.

Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial.
Para ajustarlas, proceda como sigue:



Precaución:

Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad.

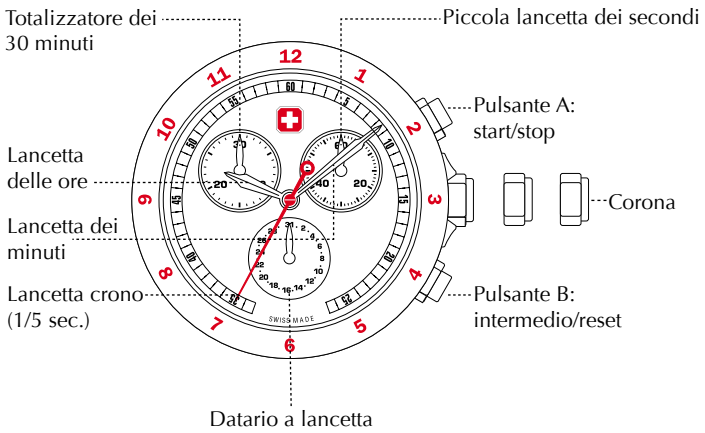
No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.

Pila:

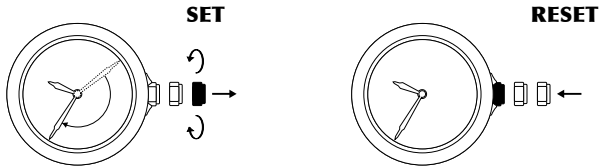
Este reloj está equipado con EOL (End of Life) función que avisa de que la pila está con carga baja. Se podrá visualizar a través de la pequeña manecilla del segundero que avanzará 1 paso cada 4 segundos.

Duración de la pila: sin crono = 57 meses, con crono 1H/D = 41 meses.

Clase de batería: **395 - SR 57**

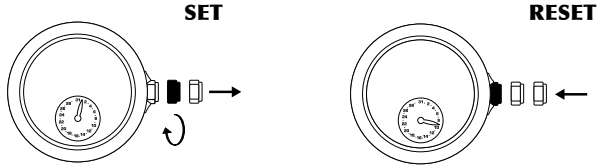


Correzione dell`orario

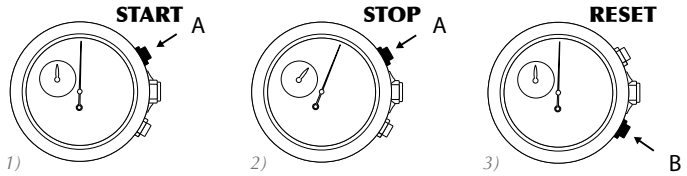


Correzione della data

⚠ Non cambiate la data fra le ore 21.00 e le ore 0.30.



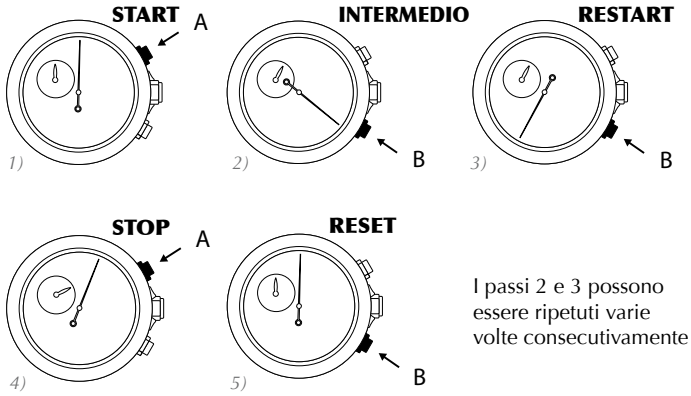
Misurazione dei tempi cumulati



I passi 1 e 2 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

Dopo 2 ore di funzionamento il cronografo si ferma e torna a zero in modo da risparmiare la pila.

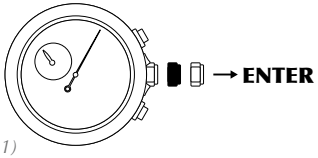
Misurazione dei tempi intermedi



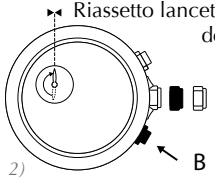
I passi 2 e 3 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

Re-inizializzazione delle lancette crono e totalizzatore dei 30 minuti

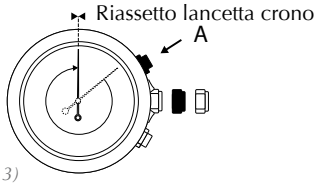
Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizone a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancette crono o/e la lancetta del totalizzatore dei 30 minuti non tornino alle loro posizioni iniziali (zero). Per calibrare queste lancette procedete nel mode seguente:



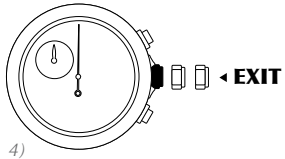
1)



2)



3)



4)

Avviso:

Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità.

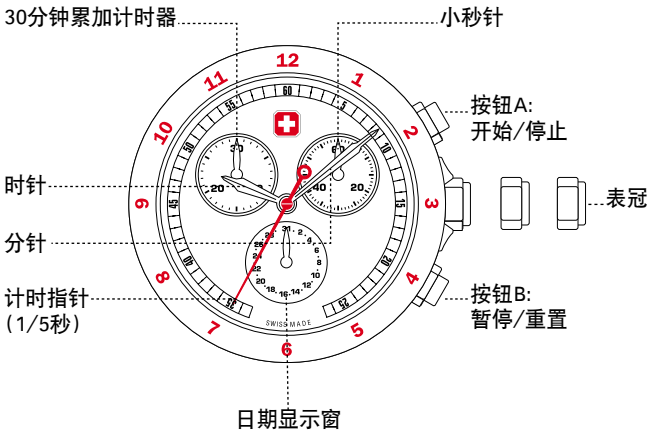
I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.

Pila:

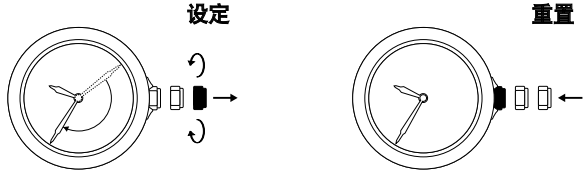
Quest'orologio è dotato di un'indicazione di fine carica della pila che fa avanzare la lancetta piccola dei secondi a scatti di 4 secondi.

Autonomia della pila: senza crono = 57 mesi, con crono 1 ora/giorno = 41 mesi

Tipo Pila: **395 - SR 57**

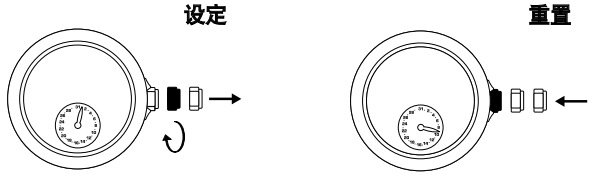


设定时间

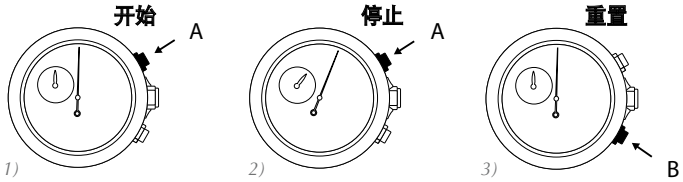


设定日期

⚠ 绝不要在晚上21点至晚上12点半之间设定/调校日期。



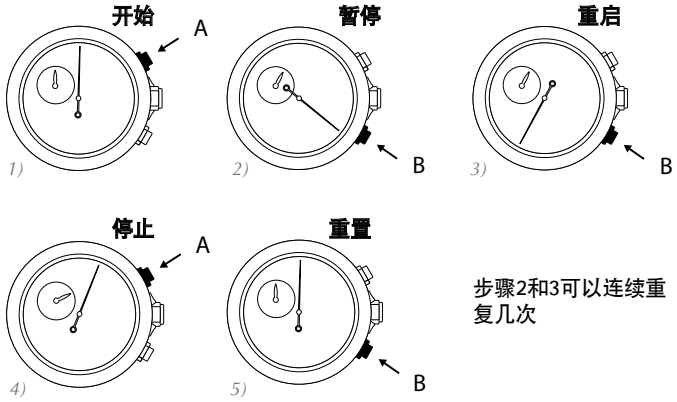
测定累积时间



步骤1和2可以连续重复几次

持续计时2小时后，多功能计时停止并自动复位以节省电量。

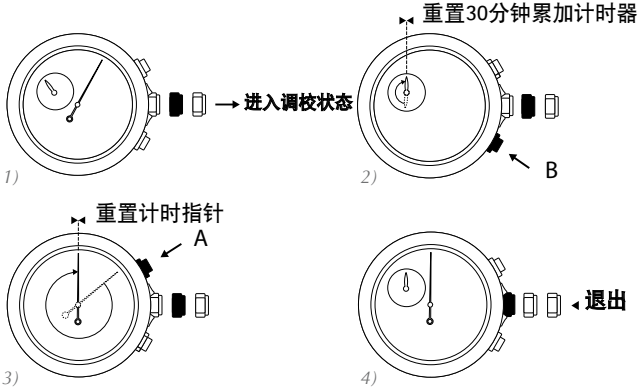
测定分段时间



步骤2和3可以连续重复几次

重新初始化计时指针，和/或30分钟累加计时器指针

更换电池、不当启动、猛烈冲击后或暴露在强磁场中以后，计时指针和/或30分钟累加计时器指针可能无法回复到其初始位置。
按以下步骤校准指针:



警告

确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。

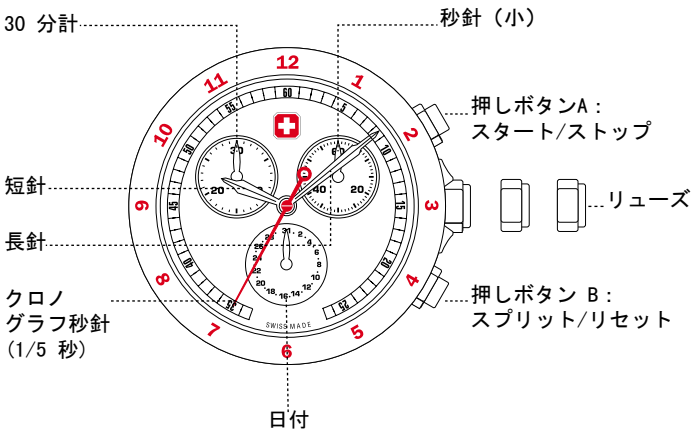
绝不可以在水下操作按钮A/B和表冠

电池

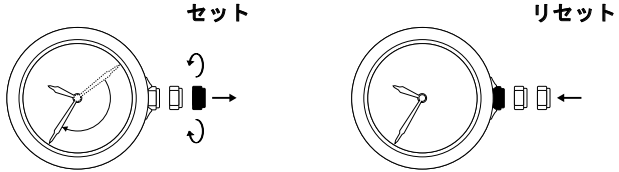
本手表装备有EOL（电池寿命终结）功能，在电池电量过低时提醒用户。这时小秒针将显示在2h，并且每4秒钟会走一步。

电池的使用寿命：无计时操作时为57个月，每天有1个小时计时操作则为41个月

电池类型：**395 – SR 57**

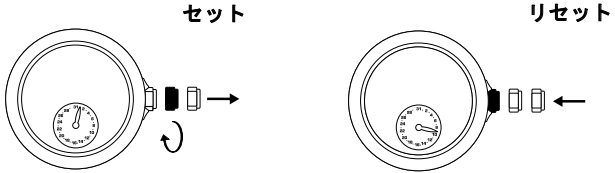


時刻の設定

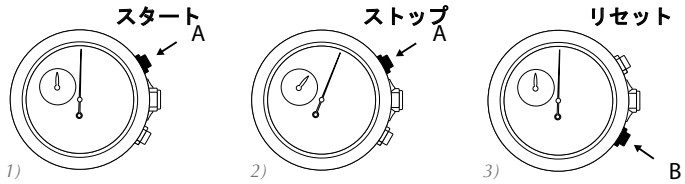


日付の設定

⚠ 午後9時から午前0時30分の間は、
決して日付の設定/訂正をしないでください。



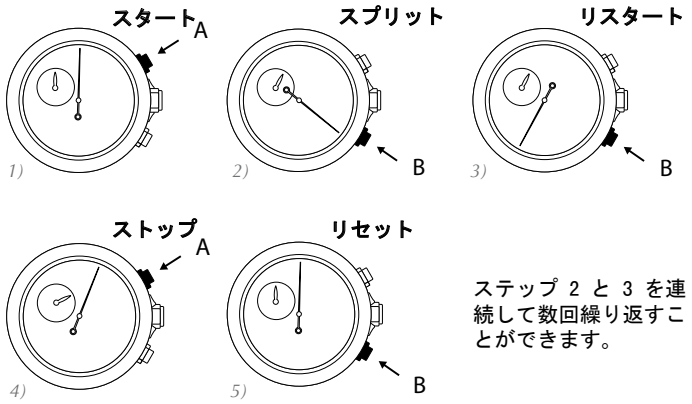
累積時間の計測



ステップ 1 と 2 を連続して数回繰り返すことができます。

節電のため、連続して2時間使用すると、クロノグラフ計測は自動的に停止し、リセットされます。

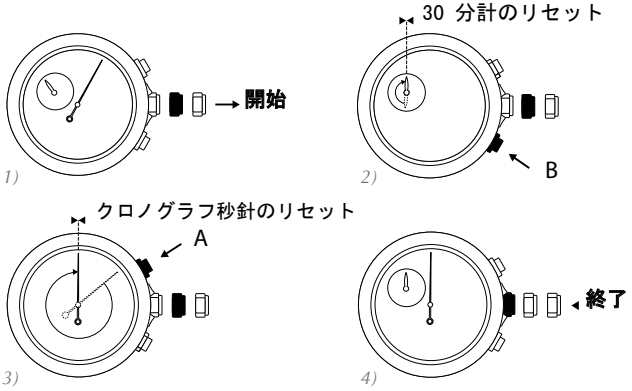
スプリットタイムの計測



ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます。

クロノグラフ秒針および 30 分計針の初期化

電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、秒針および 30 分計針が元の位置に戻らないことがあります。
そのような場合、以下のように補正してください：



注意：

腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。

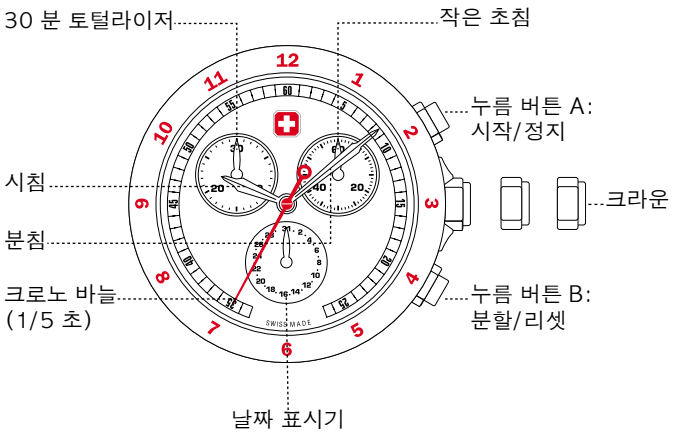
決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。

電池：

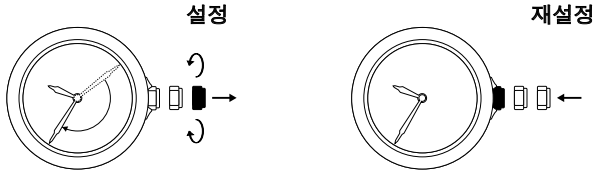
この腕時計には、電池残量の低下を知らせる電池残量警告機能が装備されています。秒針(小)が 4 秒運針になり、4 秒ごとに 1 ステップ進みます。

電池の動作寿命：クロノグラフの使用なし = 57 カ月、1 日に 1 時間のクロノグラフ使用の場合 = 41 カ月

電池のタイプ： **395 - SR 57**

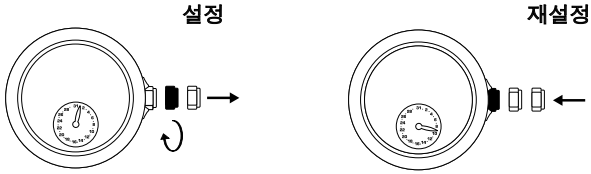


시간 설정

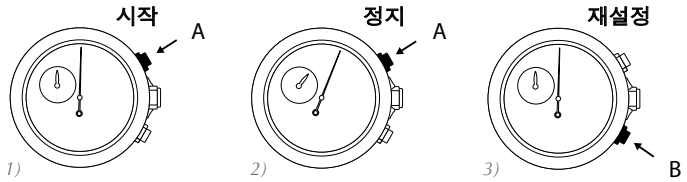


날짜 설정

⚠ 오후 9시와 오전 0시 30분 사이에서 절대 날짜를 설정/수정하지 마십시오.



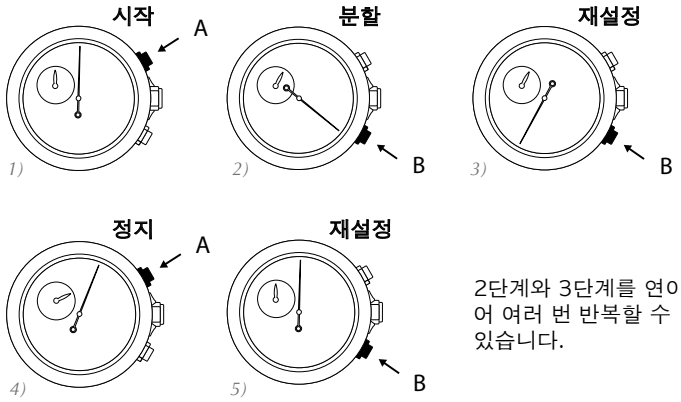
누적 시간 측정



1단계와 2단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.

연속 2시간 동안 작동한 후에는 에너지 절약을 위해 크로노가 자동으로 정지 및 재설정됩니다.

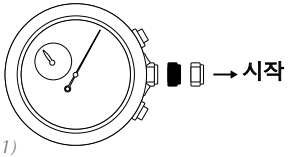
분할 시간 측정



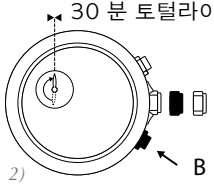
2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.

크로노와 30분 토털라이저 바늘 재초기화

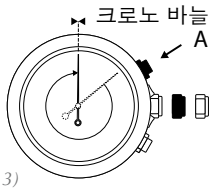
배터리 교체, 부정확한 작동, 강한 충격 또는 강한 자기장에 노출된 뒤에는 크로노 및/혹은 30 분 토털라이저 바늘이 원래 위치로 돌아가지 못하는 경우가 있습니다.
바늘 조정은 다음과 같이 하십시오.



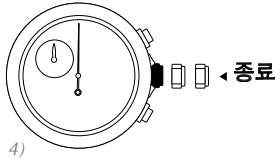
1)



2)



3)



4)

주의 사항:

시계의 방수 기능을 제대로 발휘하려면 크라운을 항상 누른 상태로 유지해 주십시오.

누름 버튼 A/B 및 크라운은 절대 물 속에서 작동시키지 마십시오.

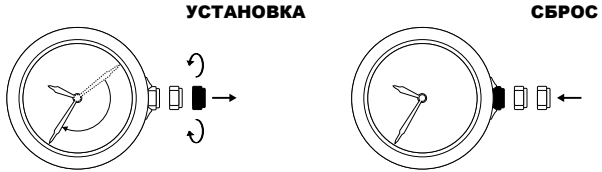
배터리:

이 시계에는 배터리 방전을 사용자에게 경고해 주는 EOL (End Of Life) 기능이 포함되어 있습니다. 이 기능은 2시 방향에 있는 작은 초침이 4초마다 한 단계씩 앞으로 가는 방식으로 표시됩니다

배터리 작동 수명: 크로노 기능 미사용시 = 57개월, 매일 크로노 기능 1시간 사용시 = 41개월

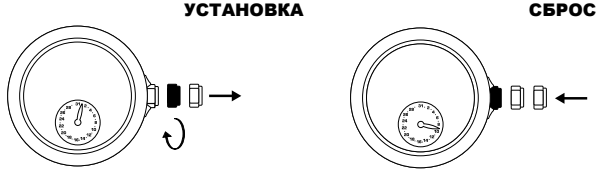
배터리 종류: **395 - SR 57**

Установка времени

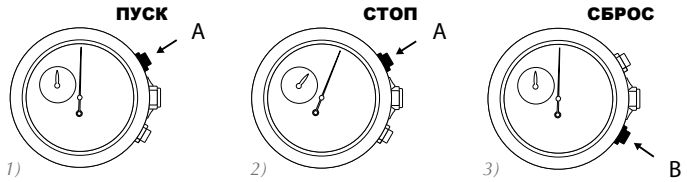


Установка даты

⚠ Запрещается устанавливать/изменять дату в период между 21:00 и 0:30.



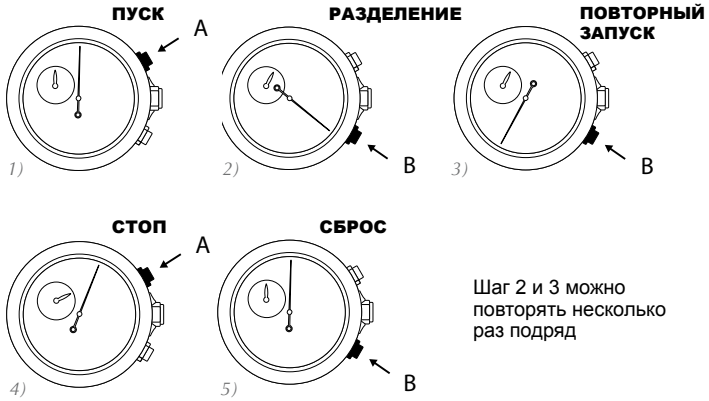
Измерение суммарного времени



Шаг 1 и 2 можно повторять несколько раз подряд

После двух часов непрерывной работы хронограф останавливается и выполняет автоматический сброс с целью экономии энергии.

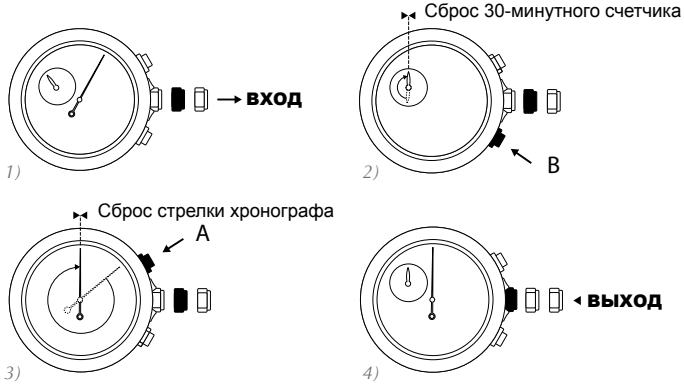
Измерение отдельных отрезков времени



Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд

Повторная инициализация стрелок хронографа и (или) 30-минутного счетчика

После замены батареи, неверного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелка 30-минутного счетчика может не вернуться в исходное положение. Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:



Предупреждение

Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении.

Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

Батарея

Данные часы оснащены функцией индикации окончания разряда батареи, которая сообщает пользователю о малом заряде батареи. На малый заряд указывает установка малой секундной стрелки в положение «2 ч» и ее перемещение на один шаг каждые 4 секунды.

Срок службы батареи: без использования хронографа = 57 месяцев, с использованием хронографа 1 час в день = 41 месяц

Тип батареи: **395 – SR 57**

تحذير:

احرص دائمًا على أن يكون التاج في وضع الضغط إلى الداخل لضمان مقاومة الساعة للماء.

يجب عدم تشغيل أزرار الضغط A/B والتاج تحت الماء أبدًا.

البطارية:

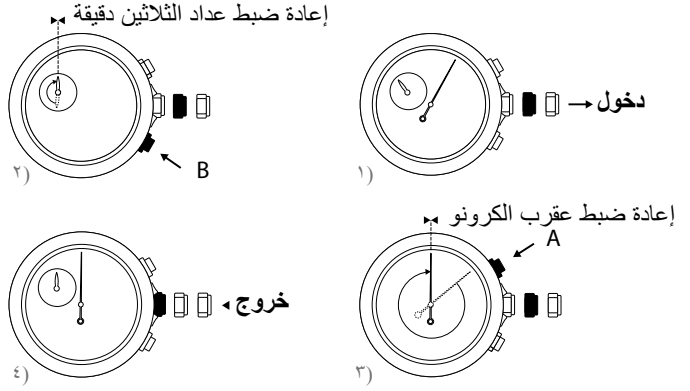
إن هذه الساعة مجهزة بوظيفة EOL (نهاية الحياة) لتنبه المستخدم إلى انخفاض طاقة البطارية، وسوف يتم عرضها عن طريق عقرب الثواني الصغير عند ٢س والتي تتقدم خطوة واحدة كل ٤ ثوان.

عمر البطارية التشغيلي: بدون الكرونو = ٥٧ شهرًا، بالكرونو ١ساعة/اليوم = ٤١ شهرًا

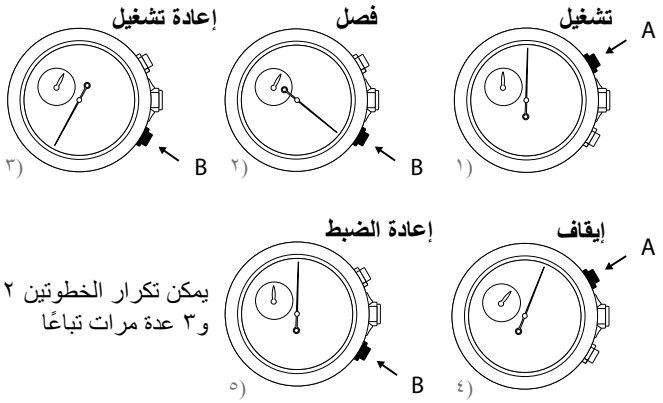
نوع البطارية: **٣٩٥ – SR ٥٧**

إعادة تهيئة عقارب الكرونو و/أو عداد الثلاثين دقيقة

بعد تغيير البطارية أو إعادة التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي، قد لا يعود عقرب الكرونو و/أو عداد الثلاثين دقيقة إلى وضعه الأصلي. لمعايرة العقارب، اضبط على النحو التالي:

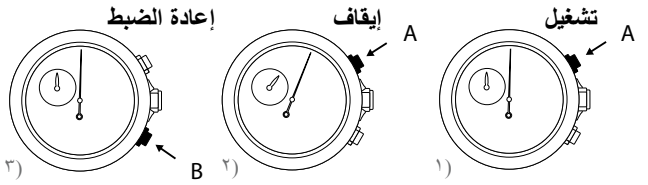


قياس أوقات الفصل



يمكن تكرار الخطوتين ٢ و٣ عدة مرات تباعًا

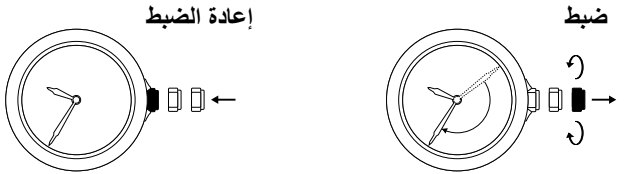
قياس الوقت التراكمي



يمكن تكرار الخطوتين ١ و٢ عدة مرات تباعًا

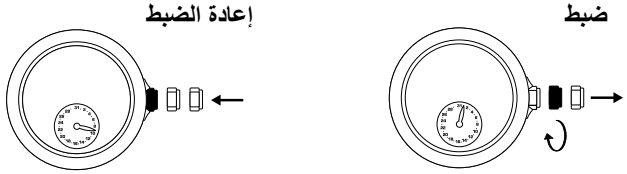
بعد ساعتين من التشغيل المستمر، يتوقف الكرونو ويعيد الضبط أوتوماتيكيًا لتوفير الطاقة

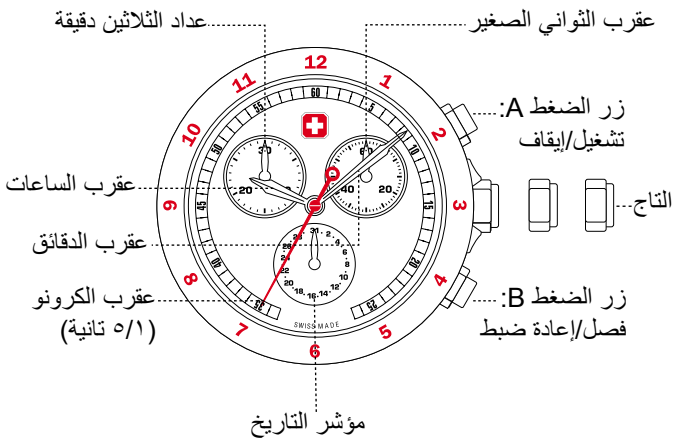
ضبط الوقت



ضبط التاريخ

⚠ لا تضبط / تصحح التاريخ
بين الساعة ٩ مساءًا والساعة ٠,٣٠ صباحًا أبدًا.





printed in Switzerland 2/12

HANOWA Ltd.
Gibelinstrasse 27, P.O. Box, CH-4503 Solothurn / Switzerland
Tel. +41 32 329 3980, Fax +41 32 329 3989, info@hanowa.ch
www.swissmilitary.ch